



[L'Histoire des deux sœurs Hana et Chifa] قصة الاختين هنا وشفا, Hadil Ghoneim, ill. Aly al-Zainy. Dar al-Shorouk, 2021

D'une course-poursuite entre une fourchette et une olive à une revisite des *Mille et une nuits*, des querelles culinaires entre deux sœurs poules à la ville du Caire vue du ciel, d'une ode à la *gamoussa*, célèbre vache égyptienne, aux souvenirs doux-amers d'une enfance soudanaise... les ouvrages sélectionnés pour vous par notre Comité de lecture Monde arabe brillent par leur originalité ! De l'humour, de l'aventure, une découverte du monde pour les tout-petits, une variété de styles et de techniques d'illustration pour affiner le sens esthétique des lecteurs, des livres bilingues arabe-français ou arabe-anglais pour servir de passerelles entre les langues... de quoi satisfaire tous les goûts !

Que de belles œuvres à découvrir dans cette bibliographie Monde arabe de *Takam Tikou* !

## Livres d'images

### ♥ [Fourchette et Olive] شوكة وزيتونة

Texte et illustrations Walid Taher  
Beyrouth (Liban) : Dar al-Hadaek, 2021  
32 p. : ill. coul. ; 30 x 16 cm  
ISBN 978-614-439-238-6 : 15 €  
À partir de 4 ans

Dans cet album au format à l'italienne, nous vivons les aventures ébouriffantes et pleines de suspens d'une pauvre olive poursuivie par une fourchette, dans une mise en page où les images pleine page font face au texte.

Zaytouna (« olive » en arabe) réussit in extremis à sauter hors de l'assiette ! S'engage alors une course-poursuite qui mène l'olive et la fourchette à travers les rues de la ville jusqu'au port, puis à bord d'un énorme navire, puis sur un minuscule bateau, puis vers une île sur laquelle – miracle ! – se dresse un magnifique olivier au pied duquel se trouve une multitude d'olives. Entourée de ses compagnes, Zaytouna, se sentant forte et confiante, pourra faire face à son poursuivant. La situation s'inverse alors et ce sont maintenant les olives qui se lancent à la poursuite de la fourchette, laquelle trouvera refuge... dans un magasin d'ustensiles de cuisine !

Les illustrations colorées sont simplifiées au point d'être presque stylisées ; le trait noir et épais des contours donne une certaine impression de violence bien en phase avec le récit.

On retrouve ici avec bonheur l'humour poétique – et politique – du grand auteur-illustrateur égyptien Walid Taher. Cet album n'est d'ailleurs pas sans rappeler un précédent ouvrage du même auteur [*Le Point noir*] النقطة السوداء (2009) qui, deux ans avant le début des révolutions arabes, semblait les annoncer...

Le texte arabe, court et accessible, est entièrement vocalisé. (MW)

### [Ghuzaylan réussit enfin à dormir] أخيراً نام غزيران

Nabiha Mhaydli, ill. Donya Maghsoudlou  
Beyrouth (Liban) : Dar al-Hadaek, 2021  
[28] p. : ill. coul. ; 27 x 24 cm  
ISBN 978-614-439-196-9 : 13 €  
À partir de 4 ans

Ghuzaylan (que l'on pourrait traduire par « Petite Gazelle » ou ici, en l'occurrence, « Petit Renne ») n'arrive pas à dormir. Pourtant, il s'est lavé les dents, il a enfilé ses chaussettes et son bonnet de nuit (l'histoire se passe dans un pays TRÈS froid), éteint la lumière, fermé les yeux... Mais à cet instant, il pense à son ami le lapin qui n'a plus de carottes. Alors, Petit Renne remet son manteau et ses bottes et apporte un bon bol de soupe à son ami. Puis il rentre chez lui, se prépare de nouveau à dormir... mais au moment de fermer les yeux, il pense à son ami hérisson

qui n'a pas de bonnes chaussettes. Il remet son manteau et ses bottes et lui apporte une paire de chaussettes. Puis ce sera le tour de l'oursonne, qui n'a pas de couverture, de la girafe (que fait-elle dans le grand Nord ?) qui a besoin d'un cache-col, et enfin du castor qui dort dehors car sa maison a été détruite. Ce n'est que lorsqu'il sait tous ses amis tirés d'affaire, le castor ronflant à ses côtés, que Ghuzaylan parvient enfin à s'endormir...

Pour celles et ceux qui ont eu la chance de rencontrer dans leur jeunesse l'album *Les Bons Amis*, paru en 1959 dans la collection « Les Albums du Père Castor », ce livre ne pourra qu'évoquer ce classique de la littérature enfantine. Mais l'ambiance qui s'en dégage est très différente : ici les illustrations, qui ont beaucoup de charme, sont très colorées et joyeuses, et la chambre de Ghuzaylan ressemble à une chambre d'enfant. Et surtout, différence de taille, c'est Ghuzaylan seul qui fait le tour de ses amis.

Un charmant album, dont le message inspirera – nous l'espérons ! – les jeunes générations.

Texte arabe entièrement vocalisé. (MW)

### **[Grand petit] كبير صغير**

[Pas de mention relative à l'auteur, à l'illustrateur ou au traducteur]

Beyrouth (Liban) : Hachette Antoine, 2019

[10] p. cartonnées et découpées : ill. coul. ; 18 x 18 cm

ISBN 978-614-438-990-4 : 8 €

À partir de 1 an

Ce livre cartonné pour les tout-petits, traduction d'un album en anglais publié par Pretty Books, vise à enseigner les contraires : petit/grand, mouillé/sec, froid/chaud... Le dispositif est bien conçu : une petite partie de la page est découpée, pour pouvoir être tournée de manière indépendante, et les images qui figurent dans cette partie ne correspondent pas à celle figurant dans le reste de la page. L'enfant doit donc trouver l'image qui correspond en tournant les pages du petit « livre » inséré. Les images sont accompagnées d'une phrase présentant les contraires : le grand pingouin tient une boisson chaude / le petit pingouin tient une boisson froide. Ces petits textes ne sont pas toujours très clairs et peuvent même induire une certaine confusion, peut-être suite à un problème de traduction : par exemple, la grande image porte le commentaire « le petit mouton »... Mais comme ces livres s'adressent à des enfants qui ne savent pas lire, on espère que les parents rectifieront d'eux-mêmes. Car, malgré ces petits défauts, cet ouvrage sera certainement très apprécié des tout-petits grâce à son graphisme simple et à son dispositif ingénieux. (MW)

### ♥ **[L'histoire des deux sœurs Hana et Chifa] قصة الاختين هنا وشفا**

Hadil Ghoneim, ill. Aly al-Zainy

Le Caire (Égypte) : Dar al-Shorouk, 2021

31 p. : ill. coul. ; 21 x 28 cm

ISBN 978-977-09-3749-5 : 80 EGP

À partir de 5 ans

Les deux poules Hana et Chifa sont sœurs et cuisinières, elles gèrent un restaurant très prisé. Chacune a sa vision de la cuisine : Hana aime bien tout ce qui est épicé, gras, sucré, alors que Chifa privilégie ce qui est sain, bon pour la santé, ni gras, ni sucré, ni épicé... Autant dire que les deux sœurs ne sont pas toujours d'accord ! Mais malgré leurs différents, un équilibre culinaire règne dans leur restaurant, pour le plus grand bonheur des clients. Mais voilà qu'un jour, suite à une dispute, chacune décide d'ouvrir son propre restaurant. Plus de contestation, plus de regard critique, plus de concession à faire... Le rêve ? Pas si sûr ! Ni la cuisine trop saine de Chifa, ni la nourriture trop riche proposée par Hana ne remportent l'adhésion des foules. Et si les deux sœurs renouaient avec l'émulation que leur procure le fait de cuisiner ensemble et de combiner leurs savoirs ?

Les illustrations dynamiques et malicieuses d'Aly al-Zainy sont absolument délicieuses. Les petites bulles de dialogue qui s'inscrivent dans les images ajoutent de la vivacité et du rythme au récit. L'humour des illustrations répond à l'humour du texte vocalisé : ainsi, l'expression traditionnelle « bénies soient ces mains ! », pour remercier la personne ayant préparé le repas, devient « bénies soient ces ailes ! » ; une poulette ayant déjeuné au restaurant de Chifa dit, avec une expression d'intense déception, « ça ressemble à la nourriture de l'hôpital ! »... Un petit bijou d'album, à déguster ! (HC)

### **[Je serre les mains] أنا أصافح**

Jikar Khorshid, ill. Hassan Manasrah

Sharjah (Émirats arabes unis) : Kalimat, 2022

ISBN 978-9948-468-23-3 : 19 €

[24] p. : ill. coul. ; 28 x 25 cm

À partir de 7 ans

Si l'on cherche un exemple d'album où l'illustration anime le texte, où les dessins parlent plus que l'histoire, [*Je serre les mains*] أنا أصافح en est un parfait exemple.

Un petit garçon raconte qu'il serre les mains : celles, réconfortantes, des membres de sa famille, ou celles, bienveillantes, de son instituteur ou de son ami ; mais il y a aussi des mains malveillantes qui cherchent à

s'approcher de lui... L'histoire ne va pas plus loin, et le livre se termine sur une interrogation qu'on aurait aimé résolue, ou peut-être plus profonde : que lui veulent toutes ses mains ?

Mais au-delà du texte et de la fin, les illustrations viennent embellir cet album : dans un format à l'italienne, souvent sur des doubles pages, l'illustrateur nous raconte ces rencontres de mains avec des couleurs fortes, des visages expressifs, et un style très « américain » de la narration qui ménage le suspens. Il élève ce livre au rang d'un bon album pour les enfants que nous ne pouvons qu'apprécier. (NS)

### **[Le jour où Jammoul s'est perdu] يوم ضاع جتول**

Lubna al-Nashef, ill. Douaa al-Zuhairy  
Beyrouth (Liban) : Dar al-Hadaek, 2021  
32 p. : ill. coul. ; 23 x 25 cm  
ISBN 978-614-439-193-8 : 12 €

À partir de 6 ans

Vous est-il arrivé dans votre enfance de vous perdre ? Eh bien, c'est ce qui est arrivé au petit chameau Jammoul ! En voulant échapper à son ombre, le malheureux s'égare et n'arrive plus à retrouver sa maison. Par chance, des animaux l'aident dans sa quête en lui posant des questions sur ce qui caractérise sa demeure.

Les maisons se ressemblent et les alentours également, il n'y a que l'intérieur qui distingue une maison d'une autre ! Jammoul retrouve enfin son chez-lui et sa maman qui est heureuse d'accueillir tous les nouveaux amis qui ont aidé notre héros à retrouver son chemin.

Les illustrations presque naïves et pleines de couleurs contribuent à créer une ambiance attendrissante et chaleureuse. Texte semi-vocalisé. (SA)

### **♥ [Mon histoire avec la lecture] قصتي مع القراءة**

Basma al-Wazzan, ill. Iman Abdelhamid  
Beyrouth (Liban) : Dar al-Hadaek, 2021  
30 p. : ill. coul. ; 21 x 21 cm  
ISBN 978-614-439-205-8 : 17 €

À partir de 3 ans

« Je m'appelle Hassan et j'adore lire. Voici mon histoire avec la lecture... » Le texte sans fioritures de cet album nous accompagne dans la découverte de la lecture par le petit Hassan, qui finira par écrire lui-même un livre ! Les illustrations occupent la majeure partie de la page et racontent presque une histoire parallèle, qui vient enrichir le texte. Elles sont délicates, les visages sont heureux, l'ambiance est douce...

Un album agréable à lire, à feuilleter et à découvrir. Nous le recommandons surtout pour les dévoreurs de livres qui se reconnaîtront sûrement dans le petit Hassan ! (NS)

### **♥ [Les Nuits de Shahrzazi : Une histoire dans une histoire dans une histoire...]**

ليالي شهرزادي. حكاية داخل حكاية داخل حكاية...

Hadil Ghoneim, ill. Sahar Abdallah  
Le Caire (Égypte) : Dar al-Balsam, 2019  
53 p. : ill. coul. ; 21 x 27 cm  
ISBN 978-977-617-152-7 : 105 EGP

À partir de 9 ans

Obligé de rester dans sa chambre à cause de fractures au bras et à la jambe, Amrouyar est triste, déprimé et nerveux. Il se dispute avec tous ses copains, et même avec sa voisine Dinazouzou ! Cette dernière s'en plaint à sa sœur, l'ingénieuse Shahrzazi, qui ne tarde pas à trouver un plan pour faire sortir Amrouyar de sa mélancolie.

Elle propose de lui raconter une histoire et, à la façon des *Mille et une nuits*, elle ne la termine qu'après en avoir commencé une autre, qu'elle continuera à raconter le lendemain... Dinazouzou rejoint le duo tous les soirs pour écouter avec passion les aventures inspirées des *Mille et une nuits*, transformées par sa sœur. Petit à petit, Amrouyar retrouve la joie de vivre.

Une belle initiative que celle de cet album ! L'autrice mêle dix histoires inspirées des célèbres contes avec des éléments de ce qui fait la vie des enfants d'aujourd'hui. Dans les illustrations, les trois enfants côtoient les personnages des *Mille et une nuits*. Le cadre de la page fait de motifs inspirés des manuscrits médiévaux enluminés, les *jadwal* ou médaillons marginaux indiquant les numéros de page, les rectangles enluminés indiquant le début de la nuit du conte en question : tout concourt à faire de ce livre, au texte partiellement vocalisé, un objet d'exception. (SA)

### **[Pourquoi cette chienne en particulier ?] لماذا هذه الكلبة بالذات ؟**

Rania Hussein Amine, ill. Aly al-Zainy  
Le Caire (Égypte) : Dar al-Shorouk, 2021  
31 p. : ill. coul. ; 21 x 27 cm  
ISBN 978-977-093-686-3 : 90 EGP

À partir de 6 ans

Pour son anniversaire, Rami choisit d'adopter une chienne de rue, apeurée et mouillée par la pluie. Pourtant, son papa l'avait emmené dans une animalerie où il y avait beaucoup de chiens en pleine forme, mais il n'en a choisi aucun. Rami n'arrive pas à expliquer sa décision à ses parents. La chienne a le ventre gonflé, elle est peut-être malade, l'avertissent ses parents et ses amis. Même si Rami n'arrive pas à la faire bouger, et qu'elle ne joue pas avec lui, il l'aime beaucoup. Il décide de l'appeler « Farha » (Joie). Et elle ne tarde pas à lui apporter beaucoup de joie : Farha met au monde six chiots très mignons. Voilà pourquoi son ventre était bombé !

Les illustrations de l'album mettent en valeur les expressions des personnages ainsi que celles de la chienne Farha. Les couleurs chaudes rendent bien toute la tendresse de cette histoire. Quant au texte, semi vocalisé, il donne la parole à Rami pour raconter à la première personne son histoire singulière d'amour inconditionnel avec Farha. (SA)

### **[Sa Majesté] صاحبة الجلالة**

Texte et illustrations Helmi al-Touni

Le Caire (Égypte) : Dar al-Shorouk, 2021

24 p. : ill. coul. ; 28 x 25 cm

ISBN 978-977-093-710-5 : 125 EGP

À partir de 4 ans

De quelle Majesté s'agit-il ? Eh bien tout simplement de la fameuse *gamoussa* égyptienne ! Car cet album est une ode à cette vache très particulière aux belles cornes recourbées – de son nom scientifique *Bubalus* ou Buffle d'eau –, indissociable des paysages de la vallée du Nil. En effet, si le lion est le roi de la savane, la *gamoussa* est sans conteste la reine des prairies et des champs qui bordent le fleuve.

Helmi al-Touni nous la présente ici accompagnée d'une petite paysanne qui joue du nay (la flûte en roseau des bergers), aimée et admirée par tous les autres animaux, et même par le dattier et la lune !

En d'autres termes, la digne descendante de la déesse à tête de vache Hathor, fille de Rê et de Nout, déesse de l'Amour, de la Beauté, de la Maternité, de la Musique et de la Joie... et mère du Pharaon !

Pas vraiment d'histoire dans ce bel album, simplement le défilé de cette riche faune qui peuple la région pour rendre visite à « Sa Majesté », et le bonheur de retrouver le pinceau de ce grand artiste – qui figure parmi les pionniers de l'illustration pour la jeunesse dans le Monde arabe – à travers de magnifiques tableaux pleine page qui se succèdent comme au rythme d'une journée pastorale.

Le texte arabe est vocalisé. (MW)

### **[Une tasse de café] فنجان قهوة**

Nahla Ghandou, ill. Alejandra Fernandez

Sharjah (Émirats arabes unis) : Kalimat, 2022

[24] p. : ill. coul. ; 17 x 24 cm

ISBN 978-994-834-742-2 : 40 AED

À partir de 5 ans

Papa joue avec son fils au ballon, lui lit des histoires, l'emmène en promenade, l'aide à faire ses devoirs et le soigne lorsqu'il est malade. Mais papa travaille trop et un jour... il n'a plus envie de rien. Fini les balades, les histoires, les jeux...

Au début, l'enfant ne comprend pas ce qui arrive mais lorsque le docteur passe et décrète que papa doit rester au lit parce qu'il est malade, le garçon décide de prendre à son tour soin de son père.

Et puis un matin, papa n'est pas dans la chambre. L'enfant court en informer sa maman et il trouve ses parents en train de boire le café. Papa est guéri ! Le récit ne dit pas ce qu'il a eu, mais on peut imaginer un *burn-out* suite à un excès de travail...

Un texte simple mais efficace, des illustrations aérées alternent grands aplats de couleur pastel et détails finement dessinés au crayon : les visages des personnages, la végétation du jardin, les meubles, les portraits et tableaux accrochés dans le salon. Un album attachant ! Vocalisation partielle. (SR)

### **♥ [Voici tes lunettes, Abla] هذه عدساتك يا عيلة**

Hadil Ghoneim, ill. Ayat Khamis

Le Caire (Égypte) : Dar al-Shorouk, 2020

32 p. : ill. coul. ; 24 x 20 cm

ISBN 978-977-093-661-0 : 75 EGP

À partir de 6 ans

Abla, sept ans, habite avec ses parents et son frère dans deux pièces situées sur le toit d'un grand immeuble d'où on aperçoit la partie ancienne de la ville. Alors que son frère Alaa va à l'école, Abla, dont la mauvaise vue empêche la scolarisation, passe la journée sur la terrasse à regarder par-dessus le mur la vieille ville, qu'elle admire. Mais là où elle imagine palais, murailles fleuries, pièce d'eau et coupoles dorées, il n'y a en réalité que terrain vague et détritiques, poussière sur les toits et coupoles et murs effondrés.

Quand la famille a suffisamment économisé, sa mère conduit Abla chez un ophtalmologue : la fillette est bientôt dotée de lunettes !

Tout d'abord ravie de bien voir, Abla déchante : Alaa, son frère, avait donc raison de dire que la vieille ville est laide...

Devant son chagrin, son père décide de lui faire découvrir la vieille ville qu'il aime. Le lendemain, toute la famille prend le petit déjeuner dans un restaurant tenu par un ami d'enfance. Puis, ils partent en promenade, traversent le souk, longent des monuments anciens, visitent une grande mosquée et une vieille église. Abla a vu au passage des tas d'immondices, des chats affamés, des trottoirs défoncés. Mais elle rentre à la maison enchantée de sa journée. Au lendemain de ce jour mémorable, Abla, regardant le paysage tantôt avec ses lunettes, tantôt sans, va représenter la vieille ville sur une feuille de cahier avec les crayons de couleur que son frère lui a donnés.

Une histoire sensible qui met en scène une fillette à la personnalité attachante et souligne la force des liens existant dans sa famille, ainsi que l'attention, l'écoute et la tendresse dont les parents – et même le frère – font preuve.

Les illustrations accompagnent bien le récit. Certaines, pleines de charme, mettent en scène différents moments de la vie de la famille : le père dans son kiosque à journaux et le fils plongé dans ses illustrés, le père tenant tendrement ses enfants contre lui, devant leur maisonnette ou sur la terrasse, ou bien une vue plongeante sur la famille attablée au restaurant. Enfin, la famille en promenade dans les vieux quartiers. Toutes fourmillent de détails sympathiques.

On est frappé par la façon dont l'illustratrice campe l'attitude des personnages, comme Abla qui rêve, accoudée au parapet de la terrasse, ou sa mère, assise sur un canapé, occupée à broder. Et l'on admire aussi, même avec des lunettes, ce que l'illustratrice nous donne à voir, par-dessus le mur de la terrasse, des toits de la vieille ville, avec des minarets, des croix coptes s'élevant au-dessus d'une église, et un vol de colombes...

Les pages de garde sont un plaisant pêle-mêle de lunettes aux montures de toutes formes et couleurs, placées dans toutes les positions possibles.

Avec son texte au vocabulaire simple, partiellement vocalisé, cet album propose une histoire très plaisante, sur un sujet original, qui peut toucher les enfants. Une réussite ! (LV)

## Poésie

### **Juste le ciel et nous** وحدها السماء ونحن

Annie Agopian, trad. en arabe Golan Haji, ill. Carole Chaix

Marseille (France) : Le port a jauni, 2022 (Poèmes)

[18] p. : ill. coul. ; 17 x 22 cm

ISBN 978-2-919511-86-0 : 9 €

À partir de 13 ans

Juste le ciel et nous... Comment parler de ce poème d'Annie Agopian sans le paraphraser ? L'autrice interroge avec des mots simples et de façon subtile le rapport de l'être humain à l'univers, à la nature, en évoquant le sol et l'herbe, le ciel et le vent, la nuit, la vie, la germination des graines, la montée de la sève. Sans en avoir l'air, elle oppose la brièveté de la vie humaine au retour des saisons et à la nuit des temps, à l'échelle des temps géologiques et de leurs phénomènes.

Texte arabe partiellement vocalisé et texte français sont placés en regard sur une même page, en face des illustrations réalisées par Carole Chaix qui a su rendre l'esprit du poème. Tantôt elle exécute de fins dessins au trait, figurant des feuillages, tel un filigrane, ou tel un motif à devinette figurant sur une assiette ancienne où l'on doit trouver un personnage caché dans les feuilles d'un arbre ; tantôt elle réalise de vrais tableaux au crayon-cire et au pinceau dans des coloris vifs. Comme ce coin de forêt, très vert, avec des taches rouges : arbres ou départs de feu ? Comme, au centre de l'album, ce paysage de buissons et d'arbres qui occupe une double page, sans texte aucun. Ou bien encore, elle mêle les techniques.. Elle s'empare parfois d'un mot, d'une expression, ou d'une idée, et naît un feu d'artifice ! Mais n'est-ce pas plutôt le passage d'une comète dans un ciel étoilé ? Ou le passage d'un missile, suivi d'une explosion ?

On peut lire et relire le poème dans un sens, comme dans l'autre, en arabe – grâce à la belle et sobre traduction de Golan Haji – comme en français et, ainsi, approfondir sa réflexion, tout en trouvant de nouveaux détails dans les illustrations. (LV)

### ♥ **Poème sucré de mon enfance** قصيدة طفولتي الحلوة

Assam Mohamed et Elsa Valentin, trad. en arabe Golan Haji, ill. Frédéric Hainaut

Marseille (France) : Le port a jauni, 2022 (Poèmes)

[20] p. : ill. coul. ; 17 x 22 cm

ISBN 978-2-919511-85-3 : 9 €

À partir de 8 ans

La vie quotidienne d'un berger au Soudan, rythmée par l'école, la récolte, les courses pour rattraper les chèvres gourmandes qui risquent de causer des soucis... Une vie paisible, brisée par la destruction du village « disparu de la carte et du paysage, Bo Baïe Sejilie parti en fumée ». Ce récit à la première personne est porté à quatre mains : par Assam Mohamed, qui a quitté le Soudan suite à la destruction de son village et qui est arrivé en France après

un long chemin d'exil, et par Elsa Valentin, qui a donné des cours de français à Assam et a saisi l'occasion pour apprendre des mots d'arabe. Cet échange de mots, ce va-et-vient entre les deux langues, est illustré par un mot en français qui remplace un mot dans le texte en arabe (partiellement vocalisé), et un mot d'arabe qui s'installe dans le texte en français. Ces mots sont également écrits en phonétique, comme on le fait pour inscrire rapidement, dans l'alphabet qu'on maîtrise, les sons de la langue qu'on apprend pour les prononcer au mieux. Ces mots voyageurs et leur transcription phonétique sont en orange et se détachent ainsi du texte alentour. Fidèle au principe de la collection bilingue « Poèmes » des éditions Le port a jauni, cet ouvrage peut être ouvert et lu dans les deux sens de la lecture, de droite à gauche ou de gauche à droite.

Les illustrations de Frédéric Hainaut, aux couleurs vives, tranchées, où l'on retrouve l'orange des mots voyageurs, s'apparentent aux dessins à gros traits et en aplats de couleur des enfants ; elles rendent bien l'ambiance du paradis perdu, comme un souvenir d'enfance sucré... et amer. (HC)

## Documentaires

♥ **A Bird's Eye View over Cairo** نظرة طائر فوق أجواء القاهرة

**[À vol d'oiseau dans le ciel du Caire]**

Tariq al-Murri, ill. Mohamed Wahba

Le Caire (Égypte) : Dar al-Balsam, 2022

43 p. : ill. ; 23 x 17 cm

ISBN 978-977-6171-619 : 90 EGP

À partir de 11 ans

« Depuis que je suis enfant, je fais un rêve récurrent dans lequel je vole au-dessus de l'immense cité du Caire. Je me suis toujours demandé ce que les oiseaux voient lorsqu'ils parcourent le vaste horizon, ou lorsqu'ils se posent au sommet de l'un de ces minarets qui semblent toucher le ciel. »

Devenu dessinateur, Mohamed Wahba réalise que, même sans ailes, il dispose d'instruments qui peuvent lui permettre de « vivre » cette expérience : le dessin, la connaissance et l'imagination. C'est cette expérience qu'il souhaite partager avec nous. De fait, ses beaux dessins en noir et blanc nous entraînent dans une vision vertigineuse des magnifiques minarets qui peuplent l'horizon du Caire (surnommée « la ville aux mille minarets »). Onze monuments parmi les plus emblématiques ont été choisis, le plus ancien datant du 9<sup>e</sup> siècle (la Tour du Nilomètre) et les trois plus récents du 20<sup>e</sup> siècle (la mosquée Sayeda Zeinab, la Tour du Caire et la Tour de l'horloge de l'université al-Azhar). C'est donc à un voyage à travers onze siècles de l'histoire de cette cité exceptionnelle par sa taille et la richesse de son architecture (sans compter l'humour déjanté de ses habitants, indispensable pour espérer y survivre) que nous invitent l'artiste Mohamed Wahba et son complice l'architecte et historien Tariq al-Murri, dont les textes (en arabe, accompagnés d'une traduction en anglais) éclairent le versant historique. Une virée à vol d'oiseau dont on se souviendra ! (MW)

**[Les Animaux domestiques]** الحيوانات الأليفة

**[Les Animaux sauvages]** الحيوانات البرية

[Pas de mention relative à l'auteur, à l'illustrateur ou au traducteur]

Beyrouth (Liban) : Hachette Antoine, 2017

6 p. : ill. coul. ; 15 x 15 cm

ISBN 978-614-438-992-8 / 978-614-438-994-2 : 86 000 LL chacun

0-3 ans

Les éditions libanaises Hachette Antoine, fidèles à leur ligne éditoriale, ont traduit *Mon coffret des animaux* des éditions Auzou. En voici deux albums cartonnés tactiles pour les tout-petits. Le premier propose de découvrir les animaux domestiques, avec une fourrure de chat à caresser, un poil de cochon d'Inde, des plumes de perroquet, les poils du chien, des éléments à toucher tout en apprenant les petites bases du comportement de ces animaux. Dans le second album, l'enfant découvrira l'éléphant, la girafe, le guépard et le zèbre, leurs comportements, leur fourrure ou leur peau. Chaque animal est présenté sur une double page, avec d'un côté des illustrations et de l'autre une photo réelle de l'animal.

Comme l'édition arabe manque cruellement de documentaires pour les plus jeunes, nous ne pouvons que recommander ces deux albums qui permettront aux enfants de manipuler agréablement les livres et de découvrir les animaux. (NS)

**[Au musée de l'Agriculture]** في المتحف الزراعي

Ibrahim Abdelaziz, ill. Mohamed Wahba

Gizeh (Égypte) : Dar al-Balsam, 2020

88 p. : ill. ; 23 x 17 cm

ISBN 978-977-6171-53-4 : 80 EGP

À partir de 15 ans

Dans ce petit album souple au format à l'italienne, la maison d'édition égyptienne Dar al-Balsam nous propose un documentaire sur le musée égyptien de l'Agriculture. Nous découvrons qu'il s'agit du plus grand musée d'Égypte, que sa mission dépasse l'agriculture et inclut les découvertes archéologiques et les habitudes agricoles depuis l'Égypte antique.

Les dessins, des croquis quasi bruts de l'illustrateur, s'avèrent être le grand atout de ce livre : si le texte est très factuel, quelquefois poussif, les illustrations nous donnent à voir le musée, son architecture, les salles et surtout les œuvres exposées. L'illustrateur a redessiné des tableaux, des sculptures, des outils d'agriculture, et a fait un travail remarquable qui suscite notre intérêt pour ce musée. (NS)

### **Cairo inspiration from the city** القاهرة، من وحي المدينة

#### **[Le Caire, inspiration de la ville]**

Mohamed Wahba

Gizeh (Égypte) : Dar al-Balsam, 2021

[39] p. : ill. ; 23 x 17 cm

ISBN 978-977-617-155-8 : 80 EGP

À partir de 9 ans

Un feutre et un carnet de croquis à la main, Mohamed Wahba s'est promené dans les rues du Caire pour nous faire découvrir la capitale. Il partage avec nous l'atmosphère de la ville, croquant bâtiments et monuments mais aussi les artisans dans les vieux quartiers, les enfants qui jouent dans les ruelles ou un vol d'oiseau dans le ciel.

Dans un carnet au format à l'italienne, les vignettes de tailles diverses accueillent des dessins au feutre noir que l'artiste manie avec talent pour faire ressortir tous les dégradés possibles, en alternant traits fins et grands aplats. Les scènes sont vivantes, les visages expressifs, le feutre s'attardant aussi sur les détails des bâtiments : les lanternes, les dômes, les minarets, l'enchevêtrement des fils électriques qui se balancent au-dessus des piétons dans les ruelles...

Le carnet est divisé en trois parties : le Caire historique, les festivités (les *mawalid*) et la ville moderne. Nous regrettons que la biographie de l'auteur ne soit pas traduite en anglais alors que tout le reste du livre est bilingue arabe-anglais (vocalisation partielle de l'arabe). Une carte proposée en début de carnet devrait permettre de situer les différents lieux et monuments dessinés et de les retrouver dans les pages du carnet ; malheureusement, les numéros de page indiqués ne correspondent pas à la pagination de l'ouvrage. Un très bel album toutefois... (SR)

#### **Responsable de la rubrique :**

Hasmig Chahinian (HC), BnF / CNLJ, Paris

#### **Rédactrices :**

Sabrina Alilouche (SA), Librairie de l'Institut du monde arabe, Paris

Hasmig Chahinian (HC), BnF / CNLJ, Paris

Sarah Rolfo (SR), Traductrice, Marseille

Nathalie Sfeir (NS), Librairie de l'Institut du monde arabe, Paris

Laurence Veyssier (LV), Bibliothécaire, Paris

Marianne Weiss (MW), Médiathèque jeunesse de l'Institut du monde arabe, Paris